|  |  |
| --- | --- |
| **EMPLOYMENT CONTRACT** | **KONTRATË PUNE** |
|  |  |
| Today on April 10 2019, in Tirana, is entered into this Employment Contract (the “**Contract**”) by and between the following parties: | Sot më 10 Prill 2019, në Tiranë lidhet kjo Kontratë Pune (“**Kontrata**”) ndërmjet palëve të mëposhtme: |
|  |  |
| Energy Choice Shpk**,** a legal entity incorporated in accordance with the Laws of Albania, registered with the National Registration Center under the NUIS no. L67807001G having its registered office at “Bedri Karapici” Street, “Golden Park” Complex, in fron of “American Hospital 3”, Building Nr.2, Second Floor, represented by Edrin Dhroso; | Energy Choice Shpk.**,** një person juridik i themeluar në përputhje me legjislacionin shqiptar, rregjistruar ne Qendren Kombetare te Rregjistrimit me NIPT nr. L67807001G, me seli ne Kompleksin “Golden Park”, perballe “spitalit Amerikan 3”, Kulla 2, kati 2, perfaqesuar nga Edrin Dhroso; |
|  |  |
| hereinafter referred to as the “**Employer**”; | në vijim i quajtur “**Punëdhënësi**” |
|  |  |
| and | dhe |
|  |  |
| Albiona Durmishi major with full legal capacity to act, born in Tepelene-ALB, on March 21th, 1989, with ID number I95321054B; | Albiona Durmishi, madhor me zotësi të plotë për të vepruar, lindur në Tepelene-Shqipëri, më 21 Mars 1989, mbajtëse e Letërnjoftimit Elektronik me nr. I95321054B; |
| hereinafter referred to as the “**Employee**”. | në vijim i quajtur “**Punëmarrësi**” |
|  |  |
| The Employer and the Employee hereinafter jointly referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**". | Punëdhënësi dhe Punëmarrësi këtej e tutje do të referohen bashkërisht si "**Palët**" dhe individualisht si "**Pala**". |
|  |  |
| **WHEREAS** the Employer is a Limited Liability Company that exercises its activities mainly focusing in private management consulting activities, consulting and management of various energy projects as well as trade of industrial parts and equipment; | **MEQËNËSE** Punëdhënësi është një Shoqëri me Pergjegjesi te Kufizuar që e ushtron aktivitetin e saj kryesisht duke u fokusuar ne aktivitete private te konsultimit menaxherial, konsultim e manaxhim te projekteve te ndryshme energjitike si edhe tregti te pjeseve dhe pajisjeve industriale. |
|  |  |
| **WHEREAS** the Employee is professionally skilled and trained as Software Programmer; | **MEQËNËSE** Punëmarrësi është i aftë dhe i trajnuar profesionalisht si Programuese Softueri; |
|  |  |
| **NOW THEREFORE**, the Parties have agreed as follows; | **PËR SA MË SIPËR**, Palët kanë rënë dakort si në vijim; |
|  |  |
| **1. OFFICE** | **1. POZICIONI I PUNES** |
|  |  |
| 1.1 The Employer hereby employs the Employee as Software Programmer. The Job Description is attached herewith and constitutes an integral part of the Contract. | 1.1 Punëdhënësi punëson Punëmarrësin në pozicionin e Programuese Softueri. Përshkrimi i Punës i bashkëngjitet kësaj Kontrate dhe është pjesë integrale e saj. |
|  |  |
| 1.2 The Employee hereby accepts such employment, and agrees to devote his full time and effort to the Employer’s activity with such duties consistent with the Employee's position. The Employee’s duties may be reasonably modified at the Employer’s discretion from time to time. | 1.2 Punëmarrësi pranon punësimin në bazë të kësaj Kontrate dhe është dakord t’i përkushtojë kohën dhe forcat e tij aktivitetit të Punëdhënësit në përputhje me detyrat që do t’i caktohen atij sipas pozicionit të tij të punës. Detyrat e Punëmarrësit mund të modifikohen here pas here në mënyrë të arsyeshme nga Punëdhënësi sipas vlerësimit të tij. |
|  |  |
| 1.3 The Parties agree that this Contract and the Job Description attached herewith may be subject to further amendments. | 1.3 Palët pranojnë se kjo Kontratë si dhe Përshkrimi i Punës që i bashkangjitet mund t’i nënshtrohen ndryshimeve të mëtejshme. |
|  |  |
| **2. WORKING TIME** | **2. KOHËZGJATJA E PUNËS** |
|  |  |
| 2.1 The weekly normal working time for the  Employee is 40 hours, as described in the  Annex 1 attached herewith. | 2.1 Kohëzgjatja normale javore e punës për  Punëmarrësin është 40 orë, siç përshkruhet në Aneksin 1 të kësaj Kontrate. |
|  |  |
| 2.2 The Employer determines the daily working time and the start and end of shifts of the Employee on the basis of a shift plan. | 2.2 Punëdhënësi përcakton orët e punës si  dhe fillimin dhe mbarimin e turneve të Punëmarrësit bazuar në një plan turnesh. |
|  |  |
| 2.3 From time to time, the Employer may require the Employee to perform his duties outside the regular working hours and/or beyond the fixed limit of working hours, including holidays or weekends, which are paid in accordance with the respective provisions of the Labor Code and other applicable legislation in force. | 2.3 Në kushte dhe rrethana të caktuara, Punëdhënësi mund t’i kërkojë Punëmarrësit që të kryejë detyrat e tij jashtë kohëzgjatjes normale ditore të caktuar te punës, përfshire ditët e pushimit dhe të fundjavës, të cilat paguhen në përputhje me dispozitat përkatëse të Kodit të Punës dhe legjislacionit tjetër të zbatueshëm në fuqi. |
| 2.4 The time spent by the Employee to perform the uncompleted work that is required by virtue of his position shall not be considered as overtime and shall not entitle him to any additional compensation. | 2.4 Nuk quhet punë jashte kohës normale dhe nuk është objekt kompensimi koha që Punëmarrësi shpenzon për plotësimin e detyrave të papërfunduara që kërkohen sipas pozicionit të tij. |
|  |  |
| **3. TERM** | **3. AFATI** |
| 3.1 This Contract is entered for an undefined period of time. | 3.1 Kjo kontratë lidhet për një periudhë të pacaktuar kohore. |
|  |  |
| 3.2 Either party can terminate the contract by notifying the other party a prior written notice of 1 (one) month during the first year of employment, 2 (two) months for the employment period of 2 (two) to 5 (five) years and a prior notice of 3 (three) months for more than five years of employment. | 3.2 Secila palë mund të zgjidhë Kontratën e Punës me anë të një njoftimi paraprak me shkrim prej 1 (një) muaji përpara gjatë vitit të parë të punës, 2 (dy) muaj para për 2 (dy) deri ne 5 (pesë) vjet punë dhe 3 (tre) muaj para për më shumë se pesë vjet punë. |
|  |  |
| **4. SALARY** | **4. PAGA** |
| 4.1 The Employer will pay the Employee a monthly gross salary of 47,625 ALL. | 4.1. Punëdhënësi do t’i paguajë Punëmarrësit një pagë mujore 47,625 Leke. |
|  |  |
| 4.2 Salary is paid not later than the 15th day of each month in the Employee’s bank account. | 4.2 Paga do të paguhet jo më vonë se data 15 e çdo muaji, në llogarinë bankare të Punëmarrësit. |
|  |  |
| **5. STATUS OF SOCIAL SECURITY AND**  **HEALTH INSURANCE** | **5. KONTRIBUTET PËR SIGURIMET**  **SHOQËRORE DHE SHËNDETËSORE** |
|  |  |
| 5.1 The Employer is liable to pay the part of social security and health insurance contributions that is payable by the Employer under the Albanian relevant laws. | 5.1 Punëdhënësi detyrohet të paguajë pjesën e kontributeve të sigurimeve shoqërore dhe shëndetsore të pagueshme nga Punëdhënësi, siç parashikohet nga legjislacioni shqiptar përkatës. |
|  |  |
| 5.2 The Employer shall withhold from the salary the contributions payable by the Employee for the social security and health insurance, as provided by the Albanian relevant law. | 5.2 Punëdhënësi do të mbajë nga paga kontributet e sigurimeve shoqërore dhe shëndetsore të pagueshme nga Punëmarrësi, siç parashikohet nga legjislacioni shqiptar përkatës. |
|  |  |
| **6. TAXES** | **6. TAKSAT** |
|  |  |
| 6.1 The Employer shall withhold from the salary of the Employee the personal income tax according to the scale provided by the Albanian legislation. | 6.1 Punëdhënësi do të mbajë nga paga e  Punëmarrësit tatimin mbi të ardhurat personale, sipas shkallës së parashikuar nga  legjslacioni shqiptar. |
|  |  |
| **7. ANNUAL LEAVE** | **7. PUSHIMI VJETOR** |
|  |  |
| 7.1 The Employee is entitled to an annual paid leave of 4 (four) calendar weeks. If the Employee has not completed a full year of work, the duration of annual leave is defined in proportion to the duration of the employment relation. The Employee is not entitled to annual paid vacation during his first 6 months of employment. | 7.1 Punëmarrësi ka të drejtën e pushimit vjetor të pagueshëm prej 4 (katër) javë kalendarike në vit. Kur Punëmarresi nuk ka kryer një vit pune të plotë, kohëzgjatja e pushimeve vjetore të paguara përcaktohet në raport me kohëzgjatjen e marrëdhënieve të punës. Punëmarrësi nuk ka të drejtë të kërkojë marrjen e pushimeve vjetore gjatë 6 muajve të parë të punës. |
|  |  |
| 7.2 The Employee schedules the time for the  annual leave according to the work conditions and circumstances, also taking into account the needs of the Employer. | 7.2 Punëmarrësi cakton periudhën e pushimit vjetor duke harmonizuar kushtet dhe rrethanat e punës me nevojat e Punëdhënësit. |
|  |  |
| 7.3 The time for annual leave must be notified to the Employer at least 30 days prior to its scheduled commencement. Employer reserves the right to cancel or delay the vacation depending on the activity of the Employer. | 7.3 Koha e pushimit vjetor duhet t’i njoftohet Punëdhënësit të paktën 30 ditë përpara. Punëdhënësi rezervon të drejtën të anullojë ose shtyjë pushimet vjetore në varësi të aktivitetit të Punëdhënësit. |
|  |  |
| 7.4 The annual paid leave is to be taken within the current year or within the first 3 (three) months of the subsequent year. | 7.4 Pushimet vjetore të paguara përdoren brenda vitit kalendarik në vazhdim ose deri në fund të 3 (tre) mujorit të parë të vitit pasardhës. |
|  |  |
| 7.5 For the time of annual leave, the Employee will receive the pro-rated salary as effective at the commencement of the leave. | 7.7 Për periudhën e pushimeve vjetore, Punëmarrësi përfiton pagën përkatëse të llogaritur sipas pagës qe ekziston në momentin e marrjes se tyre. |
|  |  |
| **8. DAYS OFF** | **8. DITËT E PUSHIMIT** |
| 8.1 Weekly rest | 8.1 Pushimi javor |
|  |  |
| The Employee is entitled to weekly rest, which is not paid by the Employer and is determined by the latter in accordance with  his terms of work. | Punëmarrësi ka të drejtën e pushimit javor, i cili nuk paguhet dhe percaktohet nga Punëdhënësi ne perputhje me kushtet e tij të punës. |
|  |  |
| 8.2 National Holidays | 8.2 Festat zyrtare |
|  |  |
| The Employee is entitled to official holidays, as stipulated by the Albanian applicable laws. | Punëmarrësi ka të drejtën e pushimit gjatë pushimeve zyrtare siç parashikohet nga ligjet shqiptare të zbatueshme. |
|  |  |
| 8.3 Sick leave, parental leave and exceptional leave | 8.3 Raporti mjekësor, leja e prindit dhe lejet e jashtëzakonshme |
|  |  |
| The Employee is entitled to pay sick leave, parental leave and any exceptional leave in accordance with the provisions of Labour Code and Social Security Law. | Punëmarresi ka të drejtën e raportit mjekësor të paguar, lejes për kujdes prindëror dhe të çdo lejeje të jashtëzakonshme në përputhje me dispozitat e Kodit të Punës dhe Ligjit të Sigurimeve Shoqërore. |
|  |  |
| 8.4. Casual leave | 8.4 Pushime të tjera |
|  |  |
| The Employee shall be granted 5 (five) days  paid leave or absence, which will not be considered as annual vacations, for certified  marriage or death among direct descendants and ascendants or spouse. | Punëmarrësi perfiton (5) pesë ditë pushimi ditor te paguar, e cila nuk do të konsiderohet si pushim vjetor, në rast martese ose vdekjeje të bashkëshortes, paraardhësve ose pasardhësve të drejtperdrejtë. |
|  |  |
| 8.5. Event of Illness | 8.5 Rastet e sëmundjes |
|  |  |
| In the event of illness or accident, the supervisor must be informed as soon as possible, either personally or through relatives or friends, about the illness or injury and its presumable duration.  The Employee must as soon as possible present the relative medical certificate, or upon request of Employer be submitted any  time to the examination of a doctor recommended by Employer. | Në rast sëmundjeje apo aksidenti, eprori drejtues duhet të njoftohet sa më parë të jetë e mundur, qoftë personalisht nga Punëmarrësi apo nga të afërmit ose shokët e tij për sëmundjen apo aksidentin dhe parashikimin e kohëzgjatjes së tij.  Punëmarrësi duhet t’i paraqesë menjëherë Punëdhënësit raportin mjekësor përkatës ose, me kërkesë të Punëdhënësit, t’i nënshtrohet ekzaminimit mjekësor të një mjeku të caktuar nga Punëdhënësi. |
|  |  |
| **9. DISCIPLINARY MEASURES** | **9. MASAT DISIPLINORE** |
| 9.1 The Employee is obliged to perform devotionally the assigned duties, to act professionally, with responsibility and capability in their accomplishment. | 9.1 Punëmarrësi detyrohet të kryejë me përkushtim detyrat e ngarkuara, të veprojë profesionalisht, me përgjegjësi dhe aftësi për  realizimin e tyre. |
|  |  |
| 9.2 The Employee is fully aware and responsible of the legality, correctnetss and accuracy of his performance during excercising his duties and functions. For the improper performance of his duties, violation of law and management decisions, the non application of rules, as well as for other performed conducts at work that affect his reputation and moral, he will suffer these disciplinary measures:  a) Remarks (written or spoken);  b) Remarks by warning (written);  c) Suspension from the right to  promotion, for a period of up to two years  d) Rellocation to a lower level position for a period determined by the Employer.  e) Penalties  f) Termination of the Employment Contract. | 9.2 Punëmarrësi është plotësisht i ndërgjegjshëm dhe përgjegjës për ligjshmërinë, korrektësinë dhe saktësinë e veprimeve të tij gjatë ushtrimit të detyrës dhe funksioneve të tij. Për moskryerjen e detyrave, për shkelje të akteve ligjore dhe të vendimeve të drejtuesve, për moszbatim të rregullave, si dhe për vepra të tjera të kryera në punë që cënojnë figurën etiko-morale, ndaj tij do të merren këto masa disiplinore:  a) Vërejtje (me shkrim ose me gojë)  b) Vërejtje me paralajmërim (me shkrim)  c) Pezullimi nga e drejta e ngritjes në detyrë, për një periudhë deri në dy vjet  d) Kalimi në një detyrë të një niveli më të ulët për një afat të përcaktuar nga Punëdhënësi.  e) Gjobat  f) Zgjidhja e Kontratës së Punës |
|  |  |
| 9.3 The disciplinary measures are executed by taking in consideration the nature of the  violation, the degree of the responsibility of the Employee, the degree of the damage caused, the previous existence of such measures etc. | 9.3 Masat disiplinore jepen duke vlerësuar shkeljen e kryer, shkallën e përgjegjësisë së  Punëmarrësit, shkallën e dëmit të shkaktuar, faktin nëse ndaj tij janë marrë edhe më parë të tilla masa, etj. |
|  |  |
| 9.4 If during the performance of work or duty, the Employee causes to the Employer a damage of a certain value, being this of a deliberate or non-deliberate nature, the Employee is obliged to compensate the Employer for the damage caused, in addition to any disciplinary or administrative measures that may be applied against him. | 9.4 Kur gjatë kryerjes së punës apo detyrës,  Punëmarrësi, me dashje ose nga pakujdesia, i shkakton Punëdhënësit një dëm pasuror, detyrohet të shpërblejë dëmin e shkaktuar,  pavarësisht nga masat me karakter disiplinor apo administrativ që mund të merren kundrejt tij. |
|  |  |
| 9.5 Such compensation may include any material damage as well as any missing income. | 9.5 Shpërblimi i dëmit përfshin dëmin real dhe fitimin e munguar. |
|  |  |
| 9.6 In cases when the damage is caused by a group of Employees acting coherently, the  compensation shall be divided respectively  according to the degree of responsibility for  each one of them. | 9.6 Kur dëmi është shkaktuar nga disa Punëmarrës njëherësh, shpërblimi i dëmit ndahet sipas shkallës së përgjegjësisë së secilit. |
|  |  |
| **10. EMPLOYEE’S OBLIGATIONS** | **10. DETYRIMET E PUNËMARRËSIT** |
|  |  |
| 10.1 The Employee has to devote his full working capacity in the performance of the duties and must execute conscientiously all the orders given by superiors duly authorized by the Employer, comply with service instructions, contract and rules, and is expected at all times to promote the interests of Employer and abstain from anything which may jeopardize them. | 10.1 Punëmarrësi duhet t’i kushtojë aftësitë e tij të plota përmbushjes së detyrave dhe duhet të kryejë në mënyrë të ndërgjegjshme të gjitha urdhërat që i jepen nga eprorët e autorizuar nga Punëdhënësi, të veprojë në përputhje me udhëzimet e punes, kontratën dhe rregullat dhe të mbështesë në cdo kohë interesat e Punëdhënësit dhe të shmangë gjithcka që mund t’i vërë ato në rrezik. |
|  |  |
| 10.2 In the performance of the duties, the Employee must maintain absolute discipline in every respect. | 10.2 Në kryerjen e detyrave të tij, Punëmarrësi duhet të mbajë një disiplinë të lartë në cdo drejtim. |
|  |  |
| 10.3 The Employee must maintain strict secrecy with regard of knowledge of Employer matters gained through working with Employer. | 10.3 Punëmarrësi duhet të mbajë sekret cdo  informacion mbi të cilin është vënë në dijeni duke punuar me Punëdhënësin. |
|  |  |
| 10.4 The Employee must respect the work schedule and never abandon the place of work without prior approval of his direct supervisor. | 10.4 Punëmarrësi duhet të respektojë orarin e punës dhe nuk duhet të largohet nga vendi i punës për cfarëdo arsye, pa marrë më parë miratimin e eprorit të tij të drejtpërdrejtë. |
|  |  |
| 10.5 The Employee may not engage in other  business activity even on voluntary or unpaid basis unless a prior written approval of the Employer is granted, and only on the basis of a decision that the activity does not (i) interfere with the employment duties; or (ii) create a conflict of interest. | 10.5 Punëmarrësi nuk duhet të përfshihet në  Aktivitete të tjera, qoftë ato vullnetare apo pa pagesë, pa marrë më parë miratimin me shkrim të Punëdhënësit, dhe vetëm mbi bazë të një vendimi që veprimtaria (i) nuk ndikon në detyrat e punësimit (ii) nuk krijon konflikt interesash. |
|  |  |
| **11. TERMINATION OF THE CONTRACT** | **11. ZGJIDHJA E KONTRATES** |
|  |  |
| 11.1 The Employment Contract, and as a  consequence the employment relationship shall terminate in the following cases:  a) termination of the Contract term;  b) upon termination of the probationary period, when the Employer decides to discontinue the Contract;  c) Termination of the assigned work to be  performed by the Employee  d) Other cases provided by this Contract or  other legal or sub-legal acts. | 11.1 Kontrata e punës, dhe për rrjedhojë,  marrëdhënia e punës do të përfundojë kur  është përmbushur një nga kushtet e mëposhtme:  a) Ka mbaruar koha e provës dhe Punëdhënësi ka vendosur të mos vazhdojë  Kontratën.  b) Është kryer puna e caktuar që i është  ngarkuar Punëmarrësit.  c) Raste te tjera të parashikuara nga kjo  Kontratë ose akte të tjera ligjore e nënligjore. |
| 11.2 The Employer and the Employee may terminate at any time the present Contract with immediate effect for justified reasons as provided by the Labor Code. | 11.2 Punëdhënësi dhe Punëmarrësi mund të përfundjnë këtë kontratë në cdo kohë me efekt të menjëhershëm dhe për shkaqe të arsyeshme sic parashikohet në Kodin e Punës . |
|  |  |
| 11.3 The dismissal may have immediate effects in cases provided by the Labor Code and when Employer reasonably considers the immediate interruption of the job relation as an indispensable measure. | 11.3 Largimi nga puna mund të ketë efekte të menjëheshme, në rastet e parashikuara nga Kodi i Punës dhe kur Punëdhënësi, në mënyrë të arsyeshme, e konsideron ndërprerjen e menjëhershme të marrëdhënies së punës si një veprim të domosdoshëm. |
| 11.4 The Employer may terminate the contract in the following cases:  a) Employee has reached the age for retirement.  b) Employee is professionally incapable to perform the duties assigned to him.  c) Employee frequently fails to fulfil the assignments without a good reason.  d) Employee seriously violates the discipline at work or the legal acts and regulations that govern the Employer’s activities.  e) He is convicted by a final court decision for a criminal offence directly connected with the nature of his job or is suffering an imprisonment for over one month. | 11.4 Punëdhënësi ka të drejtë të zgjidhë Kontratën  në rast se:  a) Punëmarrësi ka mbushur moshën për të dalë në pension.  b) Punëmarrësi është i paaftë nga pikëpamja  profesionale për të kryer punën ose detyrën e caktuar.  c) Punëmarrësi nuk realizon sistematikisht  detyrat, pa shkaqe të arsyeshme.  d) Punëmarrësi shkel rëndë disiplinën në punë ose aktet ligjore dhe rregullat që rregullojnë veprimtarinë e Punëdhënësit.  e) Punëmarrësi kryen një vepër penale që ka  lidhje me punën e tij dhe kjo provohet me vendim të organit kompetent ose dënohet dhe vuan dënim me heqje lirie për një periudhë më tepër se një muaj, për çfarëdolloj vepre penale. |
| 11.5 In terminating an Employment Contract, the Employer observes and applies all the rules and procedures provided by the Labour Code. | 11.5 Për zgjidhjen e kontratës së punës, Punëdhënësi respekton dhe zbaton të gjitha rregullat dhe proçedurat e parashikuara në Kodin e Punës. |
|  |  |
| **12. CONFIDENTIALITY** | **12. RUAJTJA E KONFIDENCIALITETIT** |
|  |  |
| 12.1 The Employee shall not disclose to any person confidential information acquired in or during the performance of this Contract and the obligation of confidentiality shall last for an indefinite period of time, even after the termination of the job relation. | 12.1 Punëmarrësi nuk duhet t’i zbulojë ndonjë personi informacionin sekret të fituar në ose gjatë zbatimit të kësaj Kontrate dhe detyrimi i ruajtjes së sekretit do të zgjasë për një periudhë të pacaktuar, edhe pas mbarimit të marrëdhënies së punës. |
|  |  |
| 12.2 All documents, papers, technical data or other relevant information, which the Employee acquires or causes to be written under the terms of this contract, shall remain the sole and exclusive property of the Employer. | 12.2 Të gjitha dokumentet, të dhënat teknike ose ndonjë informacion tjetër përkatës, të cilat Punëmarrësi i fiton ose i harton në bazë të kushteve të kësaj Kontrate, mbeten pronë vetëm e Punëdhënësit. |
|  |  |
| 12.3 If the Employee violates the duty set forth in the previous paragraph, the Employer may terminate the Contract without further obligations and/or liabilities. | 13.3 Punëdhënësi ka të drejtë të zgjidhë Kontratën në rast se Punëmarrësi shkel detyrimet e parashikuara në paragrafet e mësipërme, pa pasur detyrime dhe/ose përgjegjësi të tjera. |
|  |  |
| 12.4 In the event of damage caused, Employee is responsible for compensation in accordance with Albanian legislation. | 13.4 Në rast shkaktim dëmi, Punëmarrësi është përgjegjës për zhdëmtimin e tij, në përputhje me legjislacionin shqiptar. |
|  |  |
| **13. AMENDMENTS AND ADDITIONS** | **13. NDRYSHIMET DHE SHTESAT** |
|  |  |
| 13.1 Any additions, modifications or amendments to this Contract are valid only if established in writing and duly approved and signed by both Parties. | 13.1 Cdo shtesë, modofikim apo ndryshim i kësaj Kontratë do të jetë i vlefshëm vetëm nëse bëhet me shkrim dhe miratohet rregullisht dhe nënshkruhet nga të dy Palët. |
|  |  |
| 13.2 In the course of employment relationship, the Employer and the Employee may sign separate agreements concerning their specific duties and obligations and which shall be attached to this individual Employment Contract. | 13.2 Gjatë marrëdhënieve të punës, Punëdhënësi dhe Punëmarrësi mund të nënshkruajnë kontrata të veçanta që kanë të bëjnë me detyrat dhe detyrimet e tyre specifike, të cilat do t’i bashkëngjiten Kontratës individuale të punës. |
|  |  |
| **14. GOVERNING LAW** | **14. LIGJI I ZBATUESHEM** |
|  |  |
| 14.1 This Contract is drafted in compliance with Albanian legislation in general and Albanian Labour Law in particular. | 14.1 Kjo Kontratë është hartuar në përputhje me dispozitat e Legjislacionit Shqiptar në përgjithësi dhe dispozitat e Kodit të Punës në veçanti. |
|  |  |
| 14.2 For issues, which are not addressed in this contract, reference shall be made to the  Albanian legislation. | 14.2 Për çështje që nuk janë rregulluar posaçërisht në këtë Kontratë, Palët i referohen legjislacionit shqiptar në tërësi. |
|  |  |
| **15. DISPUTE RESOLUTION** | **15. ZGJIDHJA E MOSMARREVESHJEVE** |
| 15.1 Any disputes that might arise between the Employer and the Employee in the context of this Contract shall be settled amicably, otherwise shall be lodged to Albanian competent court. | 15.1 Mosmarrëveshjet që mund të lindin ndërmjet Punëdhënësit dhe Punëmarrësit ne lidhje me kete Kontratë do të zgjidhen miqësisht, përndryshe do t’i drejtohen Gjykatës kompetente Shqiptare. |
|  |  |
| **16. LANGUAGE OF THE CONTRACT** | **16. GJUHA E KONTRATES** |
| 16.1 This Contract is issued in 2 (two) sets both in English and Albanian. For every controversy arising from interpretation and/or execution of this Contract, the Albanian version will be binding and shall prevail. | 16.1 Kjo Kontratë është hartuar në 2 (dy) kolona origjinale në gjuhën angleze dhe në gjuhën shqipe. Për cdo mosmarrëveshje që lind në lidhje me interpretimin dhe/ose zbatimin e kësaj Kontrate, versioni në gjuhën shqipe do të jetë i detyrueshëm dhe do të mbizotërojë. |
|  |  |
| **THE EMPLOYER/ PUNËDHËNESI** | **THE EMPLOYEE/ PUNËMARRËSI** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Declaration on personal data processing** | **Deklaratë për përpunimin e të dhënave personale** |
| The Employee: | Punëmarrësi: |
|  |  |
| (i) grants his/her consent to the Employer to  keep and process entirely his/her personal  data that have become known to the  Employer in accordance with the  requirements under the Law “On data  protection”; | i) jep jep lejen e tij/saj Punëdhënësit për të  mbajtur dhe përpunuar tërësisht të dhënat  personale të tij / saj të cilat i janë bërë të  njohura Punedhënësit, në përputhje me  kërkesat e ligjit "Për mbrojtjen e të dhënave  personale"; |
|  |  |
| (ii) declares that he/she is informed and gives the consent for such processing. The  Employee confirms that he/she has received  a copy of this Contract . | ii) Deklaron se ai / ajo është e informuar dhe jep pëlqimin për përpunimin e tyre. Punëmarrësi konfirmon se ai/ajo ka marrë një kopje të kësaj Kontrate. |
|  | |
| **THE EMPLOYEE/ PUNËMARRËSI** | |
|  |  |